

Journal of **the European Association for Chinese Studies**

| VISUAL MATERIALS 視覺影像



The Journal of the European Association for Chinese Studies

ISSN: 2709-9946, <https://journals.univie.ac.at/index.php/jeacs/index>

Published for the European Association for Chinese Studies

Editorial Team

Laura De Giorgi	Università Ca' Foscari Venezia, Italy
Alison Hardie	University of Leeds, United Kingdom
Sascha Klotzbücher	Univerzita Komenského v Bratislave, Slovakia/Universität Wien, Austria
Frank Kraushaar	Latvijas Nacionālā Bibliotēka/AsiaRes, Latvia
Alexis Lycas	École pratique des hautes études, France

Advisory Board

Attilio Andreini	Università Ca' Foscari Venezia, Italy
Bart Dessein	Universiteit Gent, Belgium
Andreas Janousch	Universidad Autónoma de Madrid, Spain
Anni Kajanus	Helsingin Yliopisto, Finland
Anne Kerlan	Centre national de la recherche scientifique, France
Joanna Krenz	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland
Izabella Łabędzka	Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland
Rainier Lanselle	École pratique des hautes études, France
Olga Lomová	Univerzita Karlova, Czech Republic
Pál Nyiri	Vrije Universiteit, The Netherlands
Lucie Olivová	Masarykova univerzita, Czech Republic
Andrea Riemenschmitter	Universität Zürich, Switzerland
Alessandro Rippa	Tallinna Ülikool, Estonia
Alexey Rodionov	Санкт-Петербургский государственный университет, Russia
Jana Rošker	Univerza v Ljubljani, Slovenia
Gonçalo Santos	Universidade de Coimbra, Portugal
Vytis Silius	Vilniaus universitetas, Lithuania
Mårten Söderblom Saarela	Academia Sinica, Taiwan
Stig Thøgersen	Aarhus Universitet, Danmark
Minna Törmä	University of Glasgow, United Kingdom
Konstantinos Tsimonis	King's College London, United Kingdom
Nataša Vampelj Suhadolnik	Univerza v Ljubljani, Slovenia
Hans van Ess	Ludwig-Maximilians-Universität München, Germany
Gerda Wielander	University of Westminster, United Kingdom
Huiyi Wu	Needham Research Institute, United Kingdom

Copy-editor

Qin Sun	Universität Wien, Austria
---------	---------------------------

Graphic design

Kimi Sawa

Sponsoring Institution: Open Access Office, Vienna University Library

Articles in JEACS represent neither the view of the European Association for Chinese Studies nor those of the JEACS editors. Responsibility for opinions expressed and the accuracy of facts published in articles and review rests solely with the individual authors. This journal is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International Licence.

Journal of the European Association for Chinese Studies

Volume 3, 2022

CONTENTS

Editorial

- Alexis LYCAS, Marie BIZAIS-LILLIG, Laura DE GIORGI, Alison HARDIE, Sascha KLOTZBÜCHER,
and Frank KRAUSHAAR 1
New Views on Visual Materials
視覺影像刮目相看

Visual Materials in Local Gazetteers

Guest editors: Anne Gerritsen & Kenneth Hammond

- Kenneth HAMMOND 5
Visual Materials in Chinese Local Gazetteers
中國視覺方志
- Xin YU 余欣 11
Scenic Views of Administrative Units in Ming China
明代方志中的府州縣景致研究
- Sander MOLENAAR 37
Locating the Sea: A Visual and Social Analysis of Coastal Gazetteers in Late Imperial China
給海洋定位：明清時期沿海方志的視覺及社會分析
- Daniel BURTON-ROSE 59
Wenchang Buildings in Late Imperial China: A Consideration of the Visual Record in Late Imperial
Local Gazetteers
文昌建築：中國明清方志中的視覺史志
- Anne GERRITSEN 85
The Tiger's Teeth: Local Gazetteers as Sources for Images Related to the Performance of Ritual
虎的牙齒：圖經方志作為禮儀意象的來源
- Daniel KNORR 123
Thinking Outside the Walls: Illustrations of Cities and Extramural Space in Chinese Gazetteers
從牆外思考：中文史料圖錄中的城邑與郊野
- Qin YANG 楊琴 149
“This Belt of River”: Visual Representation of the Yellow River as Local Expression in Early Qing
Local Gazetteers
一段河水一方人：清初方志中當地人的黃河體驗

Research Articles

- Fan LIN 林凡 183
Bifurcated Memory: A Cultural Biography of the Porcelain Pagoda of Nanjing
記憶的錯位：南京大報恩寺塔的文化生命
- Rainier LANSELLE 207
Diglossia, Intralingual Translation, Rewriting: Towards a New Approach to the Analysis of the Relationship between Ming-Qing Vernacular Stories and their Classical Sources (1)
雙言、語內翻譯、改寫：試析明清話本小說及其源本的新方法 (1)
- Adrian ZENZ 263
The Xinjiang Police Files: Re-Education Camp Security and Political Paranoia in the Xinjiang Uyghur Autonomous Region
新疆公安文件：職業技能教育培訓中心的警力管理與新疆政策中的偏執妄想症

Book Reviews

- Bart DESSEIN 313
Henrietta Harrison, *The Perils of Interpreting. The Extraordinary Lives of Two Translators between Qing China and the British Empire*
- Bart DESSEIN 317
Melissa Macauley, *Distant Shores. Colonial Encounters on China's Maritime Frontier*
- Irmy SCHWEIGER 321
百年降生 1900-2000 台灣文學故事 [100 Years of Taiwan Literature: 1900-2000]. Edited by 李時雍 Lee Suyon
- Christian DE PEE 327
Christian Lamouroux, *La Dynastie des Song: Histoire générale de la Chine (960-1279)*
- List of PhDs Defended at European Institutions in 2021 333

The Journal of the European Association for Chinese Studies publishes

- **Research papers** must display the outcomes of unpublished original research. These papers should make a substantial contribution to knowledge and understanding in the various fields of Chinese studies. Research papers undergo a double-blind peer-review, i.e. authors and reviewers remain anonymous for the whole review process. Research papers should not exceed 10,000 words in length, including an abstract and keywords in English and Chinese.
- **Spotlights** examine current trends in the field on the one hand, and recollections of historical actors in European sinology on the other hand. By analysing recent developments not available or under-represented in the news, and by challenging older sinological traditions and figures, these research essays contribute to improving the understanding of the changes affecting the Chinese world. Members of the editorial team review contributions of up to 8,000 words through a rapid and open peer-review process.
- **Book reviews:** We are particularly interested in publishing reviews of books published in languages other than English, so as to increase the visibility of some of the less frequently quoted European languages in Chinese studies. Proposals from authors, editors, publishers and potential reviewers are welcome and will be considered and assessed by the editors provided the suggested monographs fit the highest standards of academic publishing. Review articles undergo an open peer-review, i.e. members of the editorial team review the contributions. They should be no more than 3,000 words in length.
- **Translation reviews:** Generally preference will be given to reviews of translations from classical or modern Chinese into a European language that is not English. By making this our general rule we want to emphasize that translation plays a significant role in the hermeneutic process of understanding China and Chinese culture as well as draw attention to the fact that Sinology and Chinese studies in Europe must be considered a multi-layered process based on a diversity of languages and academic traditions and a long an historically complex intellectual relationship between Chinese and European worlds. Review articles undergo an open peer-review, i.e. members of the editorial team review the contributions. They should be no more than 6,000 words in length.
- **Dissertation abstracts:** Information on recently defended PhD theses informs our scholarly community on new research carried in Europe by early career scholars. Authors are required to submit: author's first and last name; title of the thesis (in original language and in English); link to online repository (when available); institution; year and month of award; 500 word abstract (in English).
- **Editorials** introduce special issues of The Journal of the European Association for Chinese Studies and are prepared by the journal's editors or by invited guest editors. Hence editorials are not open for submission. Interested parties are encouraged to send a proposal to the journal's editors. Editorials undergo an open peer-review, where the contributions are reviewed by members of the editorial team, and should be no more than 6,000 words in length.

All word limits include abstracts, notes and bibliography. See more on how to submit here: <https://journals.univie.ac.at/index.php/jeacs/about>